

# Thai Language in

## The New Age and Technology

---

Yuphaphann Hoonchamlong

ยุพภาพรณ หุ่นจำลอง

Thai Language Program  
University of Hawai'i-Manoa

[yuphapha@hawaii.edu](mailto:yuphapha@hawaii.edu)

[\*http://www2.hawaii.edu/~thai\*](http://www2.hawaii.edu/~thai)

COTSEAL panel @ AAS

March 27, 2003



# Communication in the 21st Century

- new "information and communication" technology (ICT)
  - computer technology, Internet, telecommunication devices and protocols (satellite, mobile phone, WAP(Wireless Application Protocol), SMS (Short Message Service, etc.)
- new means and medium of communication
  - Computer-Mediated Communication (CMC)
  - Digitally-Mediated Communication (*Crystal 2001*)
- Globalization in communication



# Impacts on language (1)

- language constantly changes/evolves
- People adapt language to meet the needs of new situations giving rise to new varieties of language
  - new usage, new words (ex. spam, flame, mail, chat, dot-com)
  - new contexts for communication/interaction ("virtual communities")
  - new medium of communication
    - traditional medium: Speech, writing, (sign language)
    - new medium: computer-mediated communication (electronic language, "Netspeak")
    - Netspeak is neither "spoken writing" nor "written speech" (*Crystal 2001*)



# Impacts on language (2)

- English as the "lingua franca" of the globalized communication
  - effects on language use
  - reactions to English influence on local language
- Studies, courses, books on the subject
  - Language Change and the Internet (King's College London)
  - (e-)Journal of Computer-Mediated Communication ([www.ascusc.org/jcmc/](http://www.ascusc.org/jcmc/))
    - special issue 2003: "Multilingual Internet: Language, Culture and Communication in Instant Messaging, e-mail and chat"
  - Language and the Internet (David Crystal 2001 )



# Thai language in the 21<sup>st</sup> century

- emergence of a new variety of Thai influenced by digitally-mediated communication (DMC)
  - Chatroom
  - SMS (Short Message Service)
- impact of English (as the ICT lingua franca) on Thai
  - effects on language use
  - reactions to English influence on Thai



# Internet Chatroom

- computer-mediated, 2 way communication (aside from e-mail, electronic bulletin-board (webboard), mailing list)
- real-time "synchronous" communication
- multiparty
- "text-based" communication via keyboard
- interactive informal/social "conversation" taking place in real-time through the medium of text/writing (keyboard)
- some view as "written speech" , "spoken writing" , "talking in writing"



###PANTIP.COM### Chat ห้อง๓ - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Refresh Home Search Favorites History Mail Print Edit Discuss

Address http://chat.pantip.com/room1/ Go

HELP ไปห้อง ๑ | ๒ | ๓ | ๕ | ๖ | ๗ | English Room | เหนือ | กลาง | อีสาน | ใต้ ... สมัครสมาชิก

เจ้าโคล่าMETEORA : "ยังเรื่อยๆ ดึกก็ มีเงินไม่ เลี้ยง ค่าเหนื่อย"

โอปอคะ!!!!!! +O : "เธอคุยกับเอก็ได้นะ"

เป็นไท : "มีใครว่างบ้างเนี่ย"

JORRY : "คุยกับเราหรือเปล่าโอปอ"

drinky : "หวัดดี ผู้มาใหม่"

จอมมาร O-> : "ใกล้กันเลยเอ"

เจ้าโคล่าMETEORA : "หิวหิว"

drinky : "คุยโลด"

โอ +O : "หวัดดีเป็นไท"

ก๊ากกัหนูในอวย : "กรากกกก ใช้สรรพนามฉันกะเธอเลยรี?....."

ถอดแบบภาษาไทยวันละคำมาเลยเนี่ย อี้"

อัม : "I've just logged on... สวัสดิ์จ้า"

drinky : "เจ้ นายไปอีกละ"

ดูรับรางวัลของตัวเอง

ใส่ชื่อที่นี่  Login

Done Internet



###PANTIP.COM### Chat ห้อง๓ - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Refresh Home Search Favorites History Mail Print Edit Discuss

Address http://chat.pantip.com/room1/ Go

HELP

ไปห้อง ๑ | ๒ | ๓ | ๕ | ๖ | ๗ | English Room | เหนือ | กลาง | อีสาน | ใต้ ... สมัครสมาชิก

เจ้าโกล่าMETEORA : "หิวหิว"

drinky : "คุยโลด"

โอ้ +O : "หวัดดีเป็นไต่"<sup>793x430</sup>

ก๊วกุ๋หมูในอวย : "กร้ากกกกก ใช้สรรพนามฉันกะเธอเลยรี?..."

กอดแบบภาษาไทยวันละคำมาเล่นนขเนีย อี้"

อัม : "I've just logged on... สวัสดีจ้า"

drinky : "เจ้ หายไปอีกละ"

โอปอคะ!!!!!!! +O : "คุยกับเธอนั้นแหละ"

เอ้ : "อยู่ที่ไหนคะ"

JORRY : "เราจะคุยกับโอปอนะ"

เจ้าโกล่าMETEORA : "ดึกก็ ต้อนรับ แบก จี"

เจ้าโกล่าMETEORA : "ดึกก็ เปียนสี ดี"

โอปอคะ!!!!!!! +O : "ตามใจเธอ"

PANTIP.COM

Your picture here

PIMJAI / สงเพ

Login / Logout

ใส่ชื่อที่นี่  Login

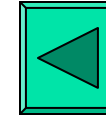
Done Internet









# Chatroom context



- Physical factors/constraints
  - limited space for each message (computer screen space)
  - typing to input message (typing speed matters!)
  - time lag (delayed time between typing input and screen display)
- Social/interaction factors/constraints
  - competition for attention (need to grab attention)
  - population of participants
  - turns and intended addressee
  - participants assume "alias", sometimes no info on gender, age, etc..
  - no "paralinguistic" elements in text (gesture, tone of voice, emotions, etc..)

# Thai Language in Chatroom (1)

- abbreviation and condensation of language 
  - short length ( Eng: ave. 6 words per message \*)
  - Deletion อะไร /?aray/ → ไร ray
  - Common abbreviation in Thai (no special chat abbr.)
    - ร.ร. (โรงเรียน โรงเรียน)
  - adopt some English “chat jargon” abbreviation
    - CU l8tr, TTYL , 4U 
- simulate speech
- “friendly” & “hip” speech (to get attention and show solidarity ("talk like chatroom peer"))
  - Pronunciation spelling (esp. particles)

\* Werry, Christopher 1996. Linguistic and Interactional Features of Internet Relay Chat. in Herring, S. Computer-Mediated Communication





- Baby Talk (stretching syllable, consonant sound change)

- ไม่ใช่ *mây chây* → ม่ายช่าย *mây chây*

- รู้แล้ว *rúu léew* → ยู้เยี้ยว *yúu yéew*

- สงสาร *sǒŋ sǎan* → นงนาน *chǒŋ chǎan*

- Stereotypical Chinese pronunciation of Thai

- ไม่ได้ *mây dâi* → ม่ายล่าย *mây lâi*

- มาเป็นแฟนกันดีกว่า → มาเป็งเฟงกั๊งดีกว่า

*maa pen feen kan dii kwàa*



- intentional deviant spelling to get attention

- ๓ู้ instead of หน๓ (I, little one) cf: kool for 'cool', fone for 'phone',

- wot wuz dat fo?


- Deviant spelling of "swear/dirty/impolite" words to avoid censorship (by sysadmin)

- มืง m๓๓ → มืม m๓m      ๓ู kuu → ๓รู kruu

- ๓ีบหาย chiph๓ay → ๓ีบอ๓ย cíp?๓y

- ๓อ๓หน๓ ๓๓y hàà nı → ๓อ๓เน๓ย ๓àà nıa also ไ.....าน๓

- paralinguistic cues (gesture, tone, etc.)

- use "emoticons" ex: ;- ) or graphics 

- use reduplicate letters for 'expressive or drawn-out' intonation or sound volume

- มากกกกกกกก    ๓อบ๓๓๓๓๓๓    อ๓าาา    ๓อม๓๓๓๓๓๓๓

- use space for emphasis

- โ   ๓   ค   ดี   น   ๓

- graphic simulation of sounds: zzz, 4u, hahaha, 55555, อีอิ




# Interaction of Thai and English in Chatroom

- Using English for transliteration of Thai (typing/font problem, avoid censorship)
  - yung tum mai dai ยังทำไม่ได้
  - pai glang~ D ga' ไปแก๊งดีก่า
  - shiphay (ฉิบหาย) ku (กู) ha' (ท่า)
- Using Thai to write some English words/phrases
  - วัส ยัว เนม (what's your name)
  - วอท แฮบเพ้น (what happen)
  - ไอ ค็อน โนว (I don't know)






# So what??

- Chatroom language also spreads to other digital mediated "typing" communication (webboard, e-mail, SMS)
- establish "pronunciation spelling" of certain words, possible later adoption by traditional print media as "mainstream"
  - advertisement
  - newspaper 
  - cyber-stories, cyber-novels in print:
    - Kaew's diary, The White Road,
- documentable, reflecting new speech
- awareness in Foreign Language Pedagogy



## SMS (Short Message Service)

a.k.a. IM (Instant Messaging)

- mobile phone text message
  - very small screen
  - very small keypad
- abbreviated language 
  - "The language of the New Millennium"
    - ru2cnmel8r (are you two seeing me later?)
  - share features of chatroom language
- "ready made" message and graphics 
  - examples 



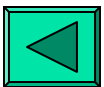
## SMS message/logo samples



May lots of girls approach you



Do you know that you're very cute?





# English and its current status in Thai

- English as the dominant language of the internet
- English influence in Thai (language contact, westernization--- the “modern Thai”)
  - loan words, new words
  - influence change in grammar ex:
    - increasing use of passive structures
  - the essential foreign language (govt. education policy)
- Now: more ICT and academic terminology, esp. "internet/computer" terms



# Reaction to English Influence on Thai

the Royal Institute's (ราชบัณฑิตยสถาน) Neology Committees

- guidelines for coining words for new English loans
  1. use Thai words (add new meaning, new compounds) ex: แฟ้ม (file) ประสานเวลา (synchronous)
  2. use Pali-Sanskrit based Thai words ex: สมวาร (synchronous)
  3. "direct loans" -Thai transliteration of English words (use Chambers Dictionary as reference) ex: อินเทอร์เน็ต (internet)
- study shows that in IT terminology usage, direct loans are the most adopted in use esp. in magazines (64%), newspapers(68%), books and handbooks.
- RI's planned seminar/workshop on IT/computer neology (Feb-March 2003)
  - brainstorm on neology process that would appeal to the general public.
  - neology publicity strategy

[www.royin.go.th](http://www.royin.go.th)

# English in Thai

- the academics and technocrats (US, UK educated)
- in pop culture (MTV, the “hapa-haole” ลูกครึ่ง  
lûuk khrūng, "import" celebrities)
- English loans in Thai media esp.  
newspapers, in transliterated forms and in  
English 

videoclips 



## Newspaper Headlines

หน้า 32 ● วันพุธที่ 18 ธันวาคม พุทธศักราช 2545

หนังสือพิมพ์คุณภาพเพื่อคุณภาพของประเทศ

# ดูดี..มีคุณค่า

## จำเป็นต้องพึ่งพา **'แบรนต์แบม'** อะปล่าว

ริ สนิมวัลละอ่อนขามนี้เปลี่ยนแปลงไปตาม กระแส 'อินทรีนค์ เอคค์เทรนค์' ของยุค



หน้า 32 ● วันพฤหัสบดีที่ 19 ธันวาคม พุทธศักราช 2545

หนังสือพิมพ์คุณภาพเพื่อ

# ส่งความสขปีใหม่ตามสาย

## ออนไลน์ส์ไตลส์ไฮเทค

ขึ้น ชื่อเอไอเอส ธุรกิจมือถือที่โด่งดังในยุทธจักรนี้ ก็ย่อมต้องรักษาแชมป์ตัวเองด้วยการ จัดกิจกรรม ดึงรอยัลตี้ของผู้ใช้บริการไว้ให้ได้ งานนี้จึงจัด GREET on Mobile by AIS ขึ้นสุด สัปดาห์ก่อน ที่ร้านสีวาซส์ ลายมเชนแตรอร์ เปิดให้วัยรุ่น นักเรียน นักศึกษา ประลองความสามารถในการ "ส่งข้อความ" เจ้า SMS แพชั่นฮิตวันนี้ ที่ทำเงินให้ผู้ให้บริการอย่างสูง

SMS ด้วยข้อความสั้นๆ... สี่สิบปีสี่พันสามพัน... โหลดโลโก้... ริงโตน



# English in Thai Newspaper

หน้า 32 ● วันพฤหัสบดีที่ 19 ธันวาคม พุทธศักราช 2545

**ข**็นชื่อเอไอเอส ธุรกิจมือถือที่โด่งดังในยุทธจักรนี้ ก็ย่อมต้องรักษาแชมป์ตัวเองด้วยการจัดกิจกรรม ดึงรอยัลตี้ของผู้ให้บริการไว้ให้ได้ งานนี้จึงจัด GREET on Mobile by AIS ขึ้นสุดสัปดาห์ก่อน ที่ร้านสิวายส์ สยามเซ็นเตอร์ เปิดให้วัยรุ่น นักเรียน นักศึกษา ประลองความสามารถในการ “ส่งข้อความ” เจ้า SMS แฟชั่นฮิตวันนี้ ที่ทำเงินให้ผู้ให้บริการอย่างสูง

SMS กับข้อความสั้นๆ ที่พิมพ์ได้ทั้งภาษาอังกฤษ ภาษาไทย หรือจะเป็น SMS Animation ภาพขยับได้จากตัวการ์ตูนบวกข้อความต่าง Picture Message ส่งข้อความพร้อมรูป Logo กับภาพน่ารักๆ ริงเทคต่าง ๆ Ring Tone เลือกเสียงเพลงเรียกเข้า หรือจะส่งให้เพื่อน Screen Saver โหลดภาพ-การ์ตูน สัญลักษณ์ให้ปรากฏที่หน้าจอ และ M2G Music Together เลือกเพลงที่สื่อความรู้สึกของคุณไปยังผู้ที่ต้องการส่งให้ ประเภทคนที่กำลังคิดถึงหรือคดหลุมรักเขาอยู่

ตอนนี้ยังเพิ่มบริการ MMS Multimedia Message แอปพลิเคชันตัวใหม่ ด้วยวิธีการทำงานในแบบที่เราถ่ายภาพต่างๆ ทั้งคน สัตว์ สิ่งของ แล้วส่งผ่านมือถือ หรือส่งไปที่อีเมลล์ของผู้รับ ซึ่งตอนนี้ยังเปิดให้บริการฟรีถึงสิ้นปี เพียงแค่รีบสมัครที่ศูนย์เอไอเอสก่อน

วันที่เปิดแข่งขัน บรรยากาศเต็มไปด้วยความคึกคัก เพราะวัยรุ่นหลายคนที่มางาน บอกว่าชอบ

## ส่งความสขปี ออนไลน์เสไต

โหลดโลโก้ ริงโทน และ ส่งข้อความ พร้อมภาพ เพิ่มสีสัน การใช้มือถือในชีวิตอย่างมาก

อย่าง น.ส.รุ่งนภา ภาษา นักเรียนมัธยมศึกษาปีที่ 5 โรงเรียนเตรียมอุดมหนองเกล้า บอกว่า เอาไว้ใช้ติดต่อกับแม่ นัดให้แม่มารับหรือเจอกันที่ไหน ชอบโหลดโลโก้ เปลี่ยนใหม่ๆ ที่น่ารักออกมา ริงโทนที่โหลดก็แค่ให้เต็มกับที่ว่างที่มีไว้ให้ เพราะยังใ้ก็ใช้แค่เสียงเดียวในการเรียก ส่วนใหญ่ก็จะมาจากเพื่อนๆ บอกว่าออกมาใหม่แล้วนะ





- MTV Thailand
- Prime Minister Thaksin's speech to educators  
(January, 2003)



# References

## In Thai

Amara Prasithrathsinth. 1999. *Language in Thai Society: Diversity, Change and Development*. Chulalongkorn University Press.

Chatchawadee Saralamba. 2001. *"Language Use in Chatroom"*. Journal of Liberal Arts V.1, Thammasat University

Thitima Naratharaksa. 2001. *A Study of the Form and Usage of Computer Terminology in Thai*. M.A. Thesis. Department of Linguistics, Thammasat University.

Wittawat Thurntor 2000. *The pattern of Communication presented on IRC Networks*. M.A. Thesis. Department of Speech Communication, faculty of Communication Arts, Chulalongkorn University.

## In English

Crystal, D. 2001. *Language and the Internet*. Cambridge University Press.

Herring, S. (ed.) 1996. *Computer-Mediated Communication*. Philadelphia: John Benjamins

Werry, C. 1996. *Linguistic and Interactional Features of Internet Relay Chat*. in Herring, S. (ed).